

**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

coordinacionpolitica.sre.gob.mx

Nombre del Acuerdo:	Acuerdo de Colaboración entre la Universidad de Colima, México, y la Universidad Estatal Rusa de Economía y Comercio, de Moscú, Rusia.
Áreas de Cooperación:	a) Educación.
Fecha en que se firmó:	21 de junio de 2010.
Lugar donde fue firmado:	No especificado.
Vigencia:	Tres años a partir de la fecha en que se firmó.



OFICINAS DEL C. SECRETARIO
Dirección General de Coordinación Política
DIRECCIÓN DE GOBIERNOS LOCALES

Inserción

RUSIA
21-NOV-1

ACUERDO DE COLABORACIÓN

ENTRE

LA UNIVERSIDAD DE COLIMA
(MÉXICO)

Y

LA UNIVERSIDAD ESTATAL RUSA DE ECONOMÍA Y COMERCIO
(MOSCU, RUSIA)

La Universidad Estatal Rusa de Economía y Comercio en adelante RSUTE, representada por su Rector Barburin S.N. y la Universidad de Colima en adelante UCOL, representada por su Rector M.C. Miguel Angel Aguayo López han convenido celebrar el presente acuerdo partiendo de la base de colaboración y el beneficio mutuo.

I.- Objetivo y Sujeto del Convenio

El objetivo principal de este acuerdo es el desarrollo de los vínculos académicos y culturales entre las naciones de Rusia y México.

La RSUTE y la UCOL han acordado que:

- 1.1.- Impulsarán la mutua colaboración y a las comunidades de mutuo aprendizaje de ambas instituciones.
- 1.2.- Apoyarán el intercambio de personal académico;
- 1.3.- Apoyarán el intercambio de personal administrativo;
- 1.4.- Apoyarán el intercambio de estudiantes visitantes de acuerdo con las políticas y procedimientos de admisión establecidos por cada institución;
- 1.5.- Promoverán la organización de conferencias científicas, seminarios educativos definidos por intereses comunes;
- 1.6.- Participarán en proyectos de investigación científica
- 1.7.- Intercambiarán materiales educativos, publicaciones científicas y otros materiales de mutuo acuerdo;
- 1.8.- Se considerarán como anfitriones de eventos culturales y programas académicos que puedan contribuir al enriquecimiento y expansión en el entendimiento educacional y experiencia de los estudiantes, personal académico y administrativo.
- 1.9.- Cada universidad proveerá a los visitantes con los materiales y asistencia personal necesarios;
- 1.10.- Cada institución brindará el acceso a sus instalaciones

2.- Coordinación de la Colaboración

2.1.- Cada una de las partes en este convenio designará una oficina que se hará responsable de la coordinación y administración del intercambio, incluyendo la selección y asesoría de los participantes en el intercambio: estudiantes, académicos y personal administrativo. Para la RSUTE, el coordinador del intercambio será el Director de la Oficina Internacional. Para la Universidad de Colima la Mtra. Genoveva Amador

Q

Fierros, Secretaría de Relaciones Internacionales y Cooperación Académica es quien estará a cargo de la coordinación.

2.2.- Todas las negociaciones oficiales y notificaciones entre las partes relacionadas con este convenio se harán de forma escrita.

3.- Financiamiento

3.1.- Las dos Universidades se esforzaran por proveer de los recursos financieros para lograr el éxito y cumplimiento de este convenio.

3.2.- Las condiciones financieras necesarias para poner en el convenio se asentaran para cada programa por separado en una adenda especial.

4.- Términos del Acuerdo

El presente convenio será efectivo a partir de la fecha de su firma y permanecerá vigente por 3 años.

El acuerdo se renovara automáticamente por otro periodo de 3 años considerando que ninguna de las partes notifique a la otra la intención de cancelar el convenio.

El presente acuerdo podrá ser cesado por cualquiera de las partes mediante correspondencia postal certificada.

Considerando que la notificación no será efectiva cuando falte menos de un año para que el convenio expire y tampoco tendrá efecto la cancelación hasta que haya finalizado el año escolar.

El presente acuerdo se ha concluido en idioma español (2 copias), inglés (2 copias) y ruso (2 copias) y todas las versiones tienen el mismo efecto legal.

DIRECCIÓN DE LAS INSTITUCIONES

UNIVERSITY OF COLIMA

Av. Universidad No. 333, Colonia las
Víboras

C.P. 28040, Colima, México.

Tel: +52 (312)3161063 Fax:

+52(312)3161064

Web Site: www.ucol.mx

E-mail: relacionesinternacionales@ucol.mx

RUSSIAN STATE UNIVERSITY OF TRADE AND ECONOMICS

36 Smolnaya st., Moscow, 125993,
Russia

Tel: +7 (495) 458 94 81 Fax: +7 (495)
458 94 78

E-mail: interdpt@rsute.ru

www.rsute.ru

M.C. Miguel Ángel AGUAYO LÓPEZ
Rector

Sergey N. BABUŠKIN
Rector

«21» Junio 2010

«21» Junio 2010



ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
между
РОССИЙСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ ТОРГОВО-ЭКОНОМИЧЕСКИМ
УНИВЕРСИТЕТОМ
(Россия, Москва)
и
Университетом штата Колима
(Мексика, Колима)

Российский государственный торгово-экономический университет, именуемый в дальнейшем РГТЭУ, в лице ректора профессора БАБУРИНА Сергея Николаевича, с одной стороны, и Университетом штата Колима, в лице ректора Университета Колимы М.С.Мигелем Ангелом Агуайо Лопесом, с другой стороны, заключили настоящий Договор, основанный на взаимовыгодном сотрудничестве, о нижеследующем:

1. ЦЕЛЬ И ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

Целью настоящего Договора является развитие академического сотрудничества и культурных связей между Россией и Мексикой.

Для реализации договоренностей Университет штата Колима и РГТЭУ обязуются:

- 1.1. Поддерживать сотрудничество между Сторонами и их структурными подразделениями;
- 1.2. Поддерживать обмен преподавателями;
- 1.3. Содействовать в обмене сотрудниками и административным персоналом;
- 1.4. Содействовать в обмене студентами в соответствии с процедурами, принятыми в каждой из Сторон;
- 1.5. Проводить научные конференции и учебные семинары на темы, представляющие взаимный интерес Сторон;
- 1.6. Участвовать в научно-исследовательских проектах;
- 1.7. Обмениваться учебно-методическими материалами, научными публикациями и другой информацией по усмотрению Сторон;
- 1.8. Рассматривать возможности организации культурных мероприятий, которые способствуют улучшению взаимопонимания студентов, профессорско – преподавательского состава и административного персонала Сторон;
- 1.9. Обеспечивать каждого участника университетского обмена необходимыми материалами и персональной поддержкой;
- 1.10. Создавать необходимые условия для осуществления вышеперечисленных мероприятий по сотрудничеству между Сторонами.

2. КООРДИНАЦИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

2.1. Каждая из сторон назначает своего представителя, который будет отвечать за координацию программ сотрудничества, включая отбор и консультирование студентов и преподавателей, участвующих в программах обмена. В РГТЭУ координатором программ обмена будет руководитель отдела международных связей. В Университете штата Колима

координатором программ обмена будет секретарь отдела международных связей и образовательного сотрудничества госпожа Геновева Амадор Фиеррос.

2.2. Все официальные переговоры и уведомления между Сторонами касательно условий настоящего Договора должны осуществляться в письменном виде.

3. ФИНАНСОВЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН

3.1. Обе Стороны прилагают усилия для нахождения финансовых источников, необходимых для успешного выполнения настоящего Договора;

3.2. Если Стороны вступают в финансовые отношения, они заключают дополнительное соглашение, регулирующее финансовые отношения между Сторонами.

4. СРОКИ ДЕЙСТВИЯ И УСЛОВИЯ РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА

Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания обеими сторонами и действует в течение трех лет.

Договор автоматически продлевается еще на три года, если ни одна из Сторон не уведомит другую Сторону письменно о своем намерении расторгнуть Договор.

Любые изменения условий Договора должны быть согласованы обеими Сторонами и представлены в письменной форме.

Настоящий Договор может быть расторгнут любой из Сторон, при этом письменное уведомление должно быть направлено заказной почтой.

Уведомление о расторжении должно быть направлено за год и не должно вступать в силу до конца академического года.

Настоящий договор составлен в 6-х экземплярах (два на английском языке, два на испанском и два на русском языке), имеющих одинаковую юридическую силу.

ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН:

Российский государственный торгово-
экономический университет
125993, г. Москва, ул. Смольная, 36, Россия

Университет штата Колима
С.Р. 28040, г. Колима, проспект Универсидад,
333, Колонья лас Вибоас, Мексика

Тел.: +7 (495) 480481
Факс: +7 (495) 480481

Тел.: +52 (312) 3161063
Факс: +52 (312) 3161064


БАБУРИН С. Н.,
ректор


М.С. Мигель Анхель АГУАЙО ЛОПЕС,
ректор

«21» июня 2010

«21» июня 2010

COOPERATION AGREEMENT

Between

UNIVERSITY OF COLIMA (MEXICO, Colima)

And

RUSSIAN STATE UNIVERSITY OF TRADE AND ECONOMICS (RUSSIA, Moscow)

Russian State University of Trade and Economics (from now on RSUTE) represented by Rector Baburin S.N. and University of Colima represented by Rector M.C. Miguel Ángel Aguayo López have agreed to conclude this agreement on the basis of mutually beneficial co-operation and partnership.

1. OBJECTIVE AND SUBJECT OF THE AGREEMENT

The main objective of this Agreement is development of academic and cultural links between RUSSIA and MEXICO.

It is agreed that RSUTE and University of Colima will:

- 1.1. Encourage collaboration and mutual communities of learning between the institutions;
- 1.2. Support the exchange of academic staff;
- 1.3. Support the exchange of administrative staff;
- 1.4. Support the exchange of visiting students in accordance with each institution's established admission policies and procedures;
- 1.5. Organizing scientific conferences, educational seminars defined by common interests;
- 1.6. Participate in scientific-research projects;
- 1.7. Exchange of educational materials, scientific publications and other materials as agreed mutually;
- 1.8. Consider the hosting of cultural events and academic programs that may enrich or expand the educational understanding and experience of students, academic and administrative staff;
- 1.9. Provide each university visitor with necessary materials and personal support;
- 1.10. Provide access to each institution's public facilities and amenities.

2. COOPERATION COORDINATION

2.1. Each Party to the Agreement will appoint an officer who will be responsible for the coordination and administration of the exchange, including the selection and counseling of exchange participants: students, academic and administrative staff. For RSUTE, the Exchange Coordinator will be Director of International office. For University of Colima will be Mtra. Genoveva Amador Fierros, Secretary for International Relations and Academic Cooperation;

2.2. All official negotiations and notifications between the Parties that are related to the conditions of the Agreement must be in written form.

3. FINANCING OF THE PARTNERSHIP

3.1. Two universities will endeavor to provide financial resources for successful fulfillment of this Agreement.

3.2. The financial conditions necessary for putting Agreement into place will be fixed for each individual program in a special addendum.

4. TERMS OF AGREEMENT

This Agreement will come into force at the time of its signing and will be in force for 3 years.

This Agreement will be automatically prolonged for a further 3 years providing that neither of the parties notifies the other Party of their intention to cancel the agreement.

This Agreement can be terminated by one or both Parties, by registered post.

Notice in case of any termination must be given not less than 1 year before the expiry of the term and can not take effect until the end of an academic year.

This Agreement has been concluded in Spanish (2 copies), English (2 copies) and in Russian (2 copies) languages and all three versions have equal legal force.

LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIE

UNIVERSITY OF COLIMA

Av. Universidad No. 333, Colonia las Víboras
C.P. 28040, Colima, México.
Tel: +52 (312)3161063 Fax: +52(312)3161064
Web Site: www.ucol.mx
E-mail: relacionesinternacionales@ucol.mx

M.C. Miguel Ángel AGUAYO LOPEZ
Rector

«21» June 2010

RUSSIAN STATE UNIVERSITY OF TRADE AND ECONOMICS

36 Smolnaya st., Moscow, 125993, Russia
Tel: +7(495) 458 94 81 Fax: +7 (495) 458 94 78
E-mail: interdpt@rsute.ru Web site: www.rsute.ru

Sergey N. BABURIN
Rector

«21» June 2010

